

No. 48793

**Estonia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan on abolition of visa requirement for the holders of diplomatic passports. Tallinn, 7 April 2010

Entry into force: *28 August 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 3 August 2011*

**Estonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'abolition de l'obligation de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques. Tallin, 7 avril 2010

Entrée en vigueur : *28 août 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 3 août 2011*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**ESTONIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI
ARASINDA
DIPLOMATİK PASPORTA MALİK ŞƏXSLƏR ÜÇÜN
VIZA TƏLƏBINİN LƏĞV EDİLMƏSİ HAQQINDA
SAZİŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Estoniya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki dövlət arasında dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsinə və qarşılıqlı əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə gələcəkdə də töhfə verməyi arzu edərək,

diplomatik pasportlara malik şəxslərinin Estoniya Respublikasına və Azərbaycan Respublikasına gediş-gəlişini asanlaşdırmaq niyyəti ilə;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Etibarlı diplomatik pasportlara malik Estoniya Respublikasının vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, oranı tərk edə, oradan tranzit keçə və daxil olduqları gündən etibarən altı ay ərzində doxsan günədək orada qala bilərlər.
2. Etibarlı diplomatik pasportlara malik Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları Estoniya Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, oranı tərk edə, oradan tranzit keçə və daxil olduqları gündən etibarən altı ay ərzində doxsan günədək orada qala bilərlər.

Maddə 2

Bu Sazişdə müəyyən olunmuş viza tələbinin ləğv edilməsi 1-ci maddədə göstərilən belə pasportlara malik şəxsləri müvafiq Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərinə daxil olma, orada qalma və oranı tərk etmə ilə əlaqədar qüvvədə olan qanun və qaydalara riayət etməkdən azad etmir.

Maddə 3

Bu Saziş hər bir Tərəfin səlahiyyətli orqanının, arzuolunmaz hesab edilən şəxslərin Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərinə daxil olmasına və orada qalmasına etiraz etmək hüququna toxunmur.

Maddə 4

1. Tərəflər milli təhlükəsizlik məqsədləri, ictimai asayiş və ya əhalinin sağlamlığının qorunması üçün bu Sazişin tətbiqini tamamilə və ya qismən dayandıra bilər.
2. Belə tədbirlərin həyata keçirilməsi və ləğv edilməsi barədə qərar diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə dərhal bildirilməlidir. Həmin qərar bildiriş alındıqdan iki gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 5

1. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən ən azı otuz gün əvvəl bu Sazişdə qeyd olunan pasportların nümunələrini diplomatik kanallar vasitəsilə mübadilə edəcəklər.
2. Tərəflərdən hər hansı biri yeni pasport çap etdikdə və ya artıq mübadilə edilmiş pasportlara düzəliş etdikdə, yeni pasportların və ya düzəlişlərin qüvvəyə minməsindən ən azı otuz gün əvvəl həmin yeni sənədin nümunəsi əlavə edilərək bu düzəlişlər barədə diplomatik kanallar vasitəsilə məlumat verilməlidir.

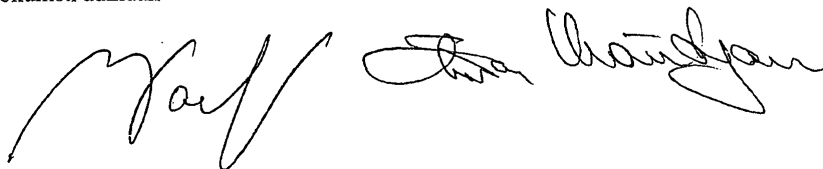
Maddə 6

1. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə bir-birlərinə yazılı şəkildə bildiriş göndərirlər. Bu Saziş sonuncu bildirişin alındığı tarixdən sonrakı otuzuncu gün qüvvəyə minəcəkdir.
2. Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə yazılı şəkildə dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və Sazişin qüvvəyə minmə qaydasına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.
3. Tərəflərdən hər hansı biri diplomatik kanallarla əvvəlcədən bildiriş göndərməklə bu Sazişi ləğv edə bilər. Saziş belə bildirişin alındığı tarixindən sonra doxsan gün qüvvədə olacaqdır.

Tallin şəhərində, "7" aprel 2010-cu il tarixində eston, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

Estoniya Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR THE HOLDERS OF
DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties",

desirous to further contribute to the strengthening of the friendly relations between both States and to the development of reciprocal cooperation,

wishing to facilitate the movement of their holders of diplomatic passports to the Republic of Estonia and to the Republic of Azerbaijan,

have agreed as follows:

Article 1

1. The nationals of the Republic of Estonia holding valid diplomatic passports may enter, leave, transit through and stay on the territory of the Republic of Azerbaijan without a visa up to ninety days within six months, since the day of arrival.
2. The nationals of the Republic of Azerbaijan holding valid diplomatic passports may enter, leave, transit through and stay on the territory of the Republic of Estonia without a visa up to ninety days within six months, since the day of arrival.

Article 2

The abolishment of the visa requirement established in this Agreement does not exempt holders of such passports mentioned in Article 1, to observe the laws and rules in force related to the entry into, stay in and departure from the state territories of the respective Parties.

Article 3

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of any of the Parties to deny the entry into or stay in their territories to those persons considered undesirable.

Article 4

1. The Parties may totally or partially suspend the application of this Agreement due to national security reasons, health or public order preservation.